

# Secretaria da Agricultura

Directoria de Terras, Colonisação e Imigração



Anno: 1921

10  
8

Data 19 de Junho de 1920

" BARRA BONITA "

Interessado Berger Franz



Assumpto Pedindo restituição da importancia de 3.050 liras, que despendeu, com o seu transporte e o da sua familia do porto de Trieste ao de Santos.

*Amalado Dasty*

*Ar. leonit adm. a 16/2/927*  
*Im 9. 2*

No Sum. Salting  
5/7/1920

All<sup>o</sup> <sup>o</sup> Sr<sup>o</sup> Secretaris de Estado  
dos Regios da Agricultura, Commercio e  
Obras Publicas do Estado de S. Paulo.

D. 12, n. 2-0874 ✓

Berger Franz, imigrante, chegou  
ao porto de Santos, no dia 24 de Março deste  
anno, pelo vapor "Francesca" procedente do porto de  
Trieste, achando-se localisado com sua familia  
compuesta de sua mulher Albertina, de 37 annos,  
e de seus filhos Franz, de 14, Erwin, de 9 1/2,  
Olga, de 7, Ernst, de 5, e Rudolf de 3 1/2 annos,  
na fazenda do Sr. Proximo Augusto de  
Almeida Loureiro, Estacao de Campos Salles,  
municipis de Barra Bonita, e tendo pago  
sua passagem daquelle porto ao de Santos,  
vem, respectivamente, pelo presente, requerer  
digne-se V<sup>o</sup>cia, de accordo com a lei, auto-  
risar a restituicao ao supplicante da impor-  
tancia de 3.050 liras, despendida com o  
seu transporte, conforme o recibo incluso e  
mais documentos que a esta se referem.

P. de  
C. R. M.



Barra Bonita  
Fazenda S<sup>ta</sup> Elisa



Junho 1920  
Berger



166) 10-027 J.S. 87

2

Attesto que acha-se localizado em minha  
fazenda São Eliza, Estm de Campos Sulles, Mu-  
nicipio de Barra Bonita, o colono Berger  
Franz com sua familia composta de sua  
mulher e cinco filhos.

Jahu, 19 de Junho de 1920.  
Orozimbo Loureiro de Almeida Lencine.



~~Discarheça a letra e assinatura~~

~~Supra~~ e dou fé.

Jahu, 19 de Junho de 1920

Em test. p. p. de seu advogado  
José Luiz Ferreira  
1º Substituto



Attesto que achu-se localizado na fazenda Sta. Elisa, Sete municipios, de propriedade do Sr. M. Orosimbo Loureiro, o colono Berger Franz. com sua familia, composta de sua mulher e cinco filhos.

Barragem Bonita de Junho de 1920

João Pompeo

104



Paz em exercicio

depois a letra e assignatura

signa - e doo fe'

Barragem Bonita, 30 de Junho, 1920

Em testemho de Verdade

João Pompeo

Escrivão pela lei



ALL' EMIGRANTE.

4

„COSULICH“

SOCIETÀ TRIESTINA DI NAVIGAZIONE - TRIESTE

Biglietto d'imbarco TERZA CLASSE N. 18724

col Vapore Francesca

Stazza lorda del vapore tonn. 5133

di bandiera italiana che partirà da Trieste

» netta » » » 3315

il 14 FEB 1920

Velocità miglia all'ora . . . . 13  
(alle prove)

per SANTOS

Durata del viaggio giorni . 1 mese

toccando di scalo i Porti di Napoli  
Mineraria

	NOME E COGNOME	Età	Cucette	Piazze e razioni
1:	Berger Frau	37	1	1
2:	" Albertine	37	1	1
3:	" Frau	14	1	1
4:	" Erwin	9 1/2	1	1
5:	" Olga	7	1	1
6:	" Ernst	5	1	1
7:	" Rudolf	3 1/2	1	1
8:				
9:				
10:				
			Totale	3 4 3 4

COMPTONIA DE IMMIGRANTES  
SÃO PAULO  
MAR 14 1920  
Livre

Numero del biglietto di chiamata

Nolo di passaggio L. it. 610.- per ogni posto commerciale.

Il presente biglietto dà diritto all'imbarco gratuito di 100 Kg. di bagaglio, purchè non superi il volume di mezzo metro cubo ad ogni posto commerciale. L'eccedenza bagaglio è tassata in ragione di Lit. 5 per ogni 1/2 metro cubo.

NOLO PAGATO { al Rappresentante L. . . . .  
al Vettore . . . . L. 3050.-  
Totale Nolo pagato L. 3050.-

„COSULICH“  
Società Triestina di Navigazione - Trieste

Trieste, li

14 FEB 1920

*[Handwritten signature]*

### LEGGE SULL'EMIGRAZIONE

Art. 26. — L'emigrante potrà intendere azione per restituzione di somme, per riaccomodamento di danni e per ogni controversia relativa alla presente legge, contro il vettore o il suo rappresentante, con domanda su carta libera rivolta a un regio ufficiale consolare o ad un ufficio governativo di protettorato dell'emigrante all'estero oppure, se la partenza non avvenne, al prefetto della provincia, all'ispettore di emigrazione o al Comitato del luogo, dove contrattò o dove doveva affittarsi l'imbarco. — La domanda dovrà, all'estero essere fatta dentro sei mesi dall'arrivo al porto di destinazione, o nel Regno, dentro tre mesi dalla data di partenza indicata nel biglietto d'imbarco. Se l'emigrante abbia dovuto far ritorno in Italia, senza aver potuto comunicare con le regie autorità o con gli uffici di protezione, il termine decorrerà dal giorno del suo sbarco nel Regno.

Art. 27. — Le lire fra vettore ed emigrante, delle quali, in Italia, senza aver potuto comunicare con le regie autorità o con gli uffici di protezione, il termine decorrerà dal giorno del suo sbarco nel Regno. — La commissione sarà composta dal presidente del Tribunale o di chi ne fa le veci, che la presiede, dal Procuratore del Re, da un consigliere di pretura e da due membri eletti dal consiglio provinciale. — Il presidente del Tribunale ed il Procuratore del Re potranno, in caso d'impedimento, farsi rappresentare, l'uno da un vice-presidente o da un giudice e l'altro da un sostituto procuratore del Re. Per gli effetti del procedimento, l'emigrante e l'autorità giudiziaria e per la notificazione delle sentenze e giudizi, sarà competente, nonostante di prova recitata o raccolti da consoli, dagli uffici di protezione, da commissari viaggianti, dagli ispettori d'emigrazione, dai comitati locali. — La commissione arbitraria del Tribunale ed il Tribunale stesso, in caso d'impedimento, potranno farsi rappresentare, l'una da un vice-presidente o da un giudice e l'altro da un sostituto procuratore del Re. Per gli effetti del procedimento, l'emigrante e l'autorità giudiziaria e per la notificazione delle sentenze e giudizi, sarà competente, nonostante di prova recitata o raccolti da consoli, dagli uffici di protezione, da commissari viaggianti, dagli ispettori d'emigrazione, dai comitati locali. — Se gli emigranti da indennizzarsi si trovano qualsiasi patto in contratto, non avrà tenuta all'osservanza delle forme e dei termini stabiliti per l'istruzione delle cause davanti alle autorità giudiziarie e per la notificazione delle sentenze e giudizi, saranno essenti da tasse di bollo e di registro. — Esaurita la procedura, il regolamento, il quale provvederà anche al modo per la notificazione delle sentenze. — Il commissario vettore dalla cauzione le somme necessarie, per distribuirle a coloro cui spettano secondo la sentenza. — Se gli emigranti da indennizzarsi si trovano all'estero, le somme saranno messe a disposizione del Commissariato, che ne cura l'invio a spese del vettore. Tutte le cure e gli atti relativi al giudizio, comprese le sentenze, saranno eseguite nel luogo d'imbarco tra emigrante e vettore, oppure tra emigrante e il prefetto trasmettergli gli atti alla regia procura, perchè esamini se vi sia luogo a giudizio penale. — Le controversie relative a somme o valori non eccedenti lire cinquanta, che insorgono nel luogo d'imbarco tra emigrante e vettore, sentite le parti ed anche in assenza di quella che non fosse comparso, saranno decise dal giudice locale, in seguito del quale sarà esteso il relativo provvedimento, che si avrà come titolo esecutivo. Contro di questo provvedimento non si farà luogo ad opposizione od appello.

Art. 74. del Regolamento. — Lettera E. — Ragazzi fino a 1 anno non compiuti pagano un quarto di posto; da 5 anni a 10 non compiuti pagano mezzo posto; da 10 anni in avanti pagano un intero.

Decreto Ministeriale 13 Maggio 1911. — La tabella A sarà applicata quando a bordo siano in prevalenza Emigranti delle provenienze meridionali del Regno. — Le tabelle B quando prevalgono quelle delle provenienze settentrionali.

**TABELLA A.** Indicante la composizione dei pasti nei diversi giorni della settimana.

GIORNI della settimana.	Colazione	GIORNI della settimana							Quantità totale per settimana		
		ELENCO dei generi alimentari									
		Lun.	Mart.	Merc.	Giov.	Ven.	Sab.	Dom.			
	1.º PASTO	2.º PASTO									
Lunedì	Pasta asciutta alla conserva di pomodoro - Stufato di carne con patate.	Pasta in brodo - Carne lessa con sottocosti.	Pane fresco di puro frumento di buona qualità e cottura gr. 300/150/150/300) (eventuale vedi nota 2)	500	500	500	500	500	500	500	3.500
2.º PASTO				150	200	150	250	70	250	1.320	0.550
3.º PASTO				100	100	100	100	40	100	0.200	0.100
Martedì	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con cipolle cotte.	Riso e piselli al magro - Baccalà in bianco con patate insalata.	Baccalà . . . . .	100	80	50	50	100	40	0.120	0.080
3.º PASTO				40	5	40	30	—	20	0.090	0.035
4.º PASTO				15	15	40	15	40	15	0.125	0.100
5.º PASTO				10	10	10	10	15	10	0.090	0.100
6.º PASTO				15	10	10	15	—	50	0.100	0.100
Giovedì	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con patate.	Riso in brodo con verdura - Baccalà in bianco con patate - Carne lessa con lenticchie.	Formaggio grattug. (A) . . . . .	20	20	20	20	30	30	0.150	0.080
3.º PASTO				15	15	15	15	20	20	0.100	0.100
4.º PASTO				10	10	10	10	10	10	0.100	0.100
5.º PASTO				5	5	5	5	5	5	0.050	0.050
6.º PASTO				5	5	5	5	5	5	0.050	0.050
Venerdì	Pasta all'acciuga - Baccalà in umido con patate.	Riso e piselli al magro - Tonno e un uovo sodo con insalata di patate e cipolle.	Ceci . . . . .	100	50	50	50	50	50	0.300	0.300
3.º PASTO				100	100	100	100	100	100	0.500	0.500
4.º PASTO				15	15	15	15	15	15	0.080	0.080
5.º PASTO				15	15	15	15	15	15	0.080	0.080
6.º PASTO				15	15	15	15	15	15	0.080	0.080
Sabato	Pasta e ceci al lardo - Carne in umido con patate.	Riso e patate in brodo - Carne lessa con lenticchie.	Pasta e fagioli . . . . .	5	5	5	5	5	5	0.035	0.035
3.º PASTO				1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	0.00175	0.00175
4.º PASTO				1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	0.00175	0.00175
5.º PASTO				15	15	15	15	15	15	0.105	0.105
6.º PASTO				20	20	20	20	20	20	0.140	0.140
Dom. Domanica	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con cipolle cotte.	Pasta e patate in brodo - Carne lessa con fagioli in umido.	Uova . . . . .	0.5	0.5	0.5	0.5	1	1	3.5	3.5
				0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	3.5	3.5

**TABELLA A bis.** Indicante la qualità e la quantità dei generi alimentari costituenti il vitto da fornirsi agli emigranti.

GIORNI della settimana.	Colazione	GIORNI della settimana							Quantità totale per settimana	
		ELENCO dei generi alimentari								
		Lun.	Mart.	Merc.	Giov.	Ven.	Sab.	Dom.		
	1.º PASTO	2.º PASTO								
Lunedì	Minestrone di riso alla lombarda - Stufato di carne con patate.	Pasta in brodo - Carne lessa con sottocosti o insalata verde.	Pane fresco di puro frumento di buona qualità e cottura (A), (B), (C) . . . . .	500	500	500	500	500	500	3.500
2.º PASTO				150	200	150	250	70	250	1.320
3.º PASTO				100	100	100	100	40	100	0.200
Martedì	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con cipolle cotte.	Riso e piselli al magro - Acciughe e tonno con insalata di cipolle e patate.	Baccalà . . . . .	100	80	50	50	100	40	0.120
3.º PASTO				40	5	40	30	—	20	0.090
4.º PASTO				15	15	40	15	40	15	0.125
5.º PASTO				10	10	10	10	15	10	0.090
6.º PASTO				15	10	10	15	—	50	0.100
Giovedì	Pasta asciutta col pesto o al sugo - Carne a ragù con cipolle.	Pasta e ceci - Tonno all'olio con insalata di fagioli e cipolle.	Formaggio grattug. (A) . . . . .	20	20	20	20	30	30	0.150
3.º PASTO				15	15	15	15	20	20	0.100
4.º PASTO				10	10	10	10	10	10	0.100
5.º PASTO				5	5	5	5	5	5	0.050
6.º PASTO				5	5	5	5	5	5	0.050
Venerdì	Pasta all'acciuga - Baccalà in umido con patate.	Riso e patate in brodo - Carne lessa con lenticchie.	Uova . . . . .	0.5	0.5	0.5	0.5	1	1	3.5
3.º PASTO				0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	3.5
Sabato	Pasta e ceci al lardo - Carne in umido con patate.	Riso e patate in brodo - Carne lessa con lenticchie.	Pasta e fagioli . . . . .	5	5	5	5	5	5	0.035
3.º PASTO				1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	0.00175
4.º PASTO				1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	0.00175
5.º PASTO				15	15	15	15	15	15	0.105
6.º PASTO				20	20	20	20	20	20	0.140
Dom. Domanica	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con cipolle cotte.	Pasta e patate in brodo - Carne lessa con fagioli in umido.	Uova . . . . .	0.5	0.5	0.5	0.5	1	1	3.5
				0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	3.5

**TABELLA B.** Indicante la composizione dei pasti nei diversi giorni della settimana.

GIORNI della settimana.	Colazione	GIORNI della settimana							Quantità totale per settimana	
		ELENCO dei generi alimentari								
		Lun.	Mart.	Merc.	Giov.	Ven.	Sab.	Dom.		
	1.º PASTO	2.º PASTO								
Lunedì	Minestrone di riso alla lombarda - Stufato di carne con patate.	Pasta in brodo - Carne lessa con sottocosti o insalata verde.	Pane fresco di puro frumento di buona qualità e cottura (A), (B), (C) . . . . .	500	500	500	500	500	500	3.500
2.º PASTO				150	200	150	250	70	250	1.320
3.º PASTO				100	100	100	100	40	100	0.200
Martedì	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con cipolle cotte.	Riso e piselli al magro - Acciughe e tonno con insalata di cipolle e patate.	Baccalà . . . . .	100	80	50	50	100	40	0.120
3.º PASTO				40	5	40	30	—	20	0.090
4.º PASTO				15	15	40	15	40	15	0.125
5.º PASTO				10	10	10	10	15	10	0.090
6.º PASTO				15	10	10	15	—	50	0.100
Giovedì	Pasta asciutta col pesto o al sugo - Carne a ragù con cipolle.	Pasta e ceci - Tonno all'olio con insalata di fagioli e cipolle.	Formaggio grattug. (A) . . . . .	20	20	20	20	30	30	0.150
3.º PASTO				15	15	15	15	20	20	0.100
4.º PASTO				10	10	10	10	10	10	0.100
5.º PASTO				5	5	5	5	5	5	0.050
6.º PASTO				5	5	5	5	5	5	0.050
Venerdì	Pasta all'acciuga - Baccalà in umido con patate.	Riso e patate in brodo - Carne lessa con lenticchie.	Uova . . . . .	0.5	0.5	0.5	0.5	1	1	3.5
3.º PASTO				0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	3.5
Sabato	Pasta e ceci al lardo - Carne in umido con patate.	Riso e patate in brodo - Carne lessa con lenticchie.	Pasta e fagioli . . . . .	5	5	5	5	5	5	0.035
3.º PASTO				1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	0.00175
4.º PASTO				1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	0.00175
5.º PASTO				15	15	15	15	15	15	0.105
6.º PASTO				20	20	20	20	20	20	0.140
Dom. Domanica	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con cipolle cotte.	Pasta e patate in brodo - Carne lessa con fagioli in umido.	Uova . . . . .	0.5	0.5	0.5	0.5	1	1	3.5
				0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	3.5

**TABELLA B bis.** Indicante la qualità e la quantità dei generi alimentari costituenti il vitto da fornirsi agli emigranti.

GIORNI della settimana.	Colazione	GIORNI della settimana							Quantità totale per settimana	
		ELENCO dei generi alimentari								
		Lun.	Mart.	Merc.	Giov.	Ven.	Sab.	Dom.		
	1.º PASTO	2.º PASTO								
Lunedì	Minestrone di riso alla lombarda - Stufato di carne con patate.	Pasta in brodo - Carne lessa con sottocosti o insalata verde.	Pane fresco di puro frumento di buona qualità e cottura (A), (B), (C) . . . . .	500	500	500	500	500	500	3.500
2.º PASTO				150	200	150	250	70	250	1.320
3.º PASTO				100	100	100	100	40	100	0.200
Martedì	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con cipolle cotte.	Riso e piselli al magro - Acciughe e tonno con insalata di cipolle e patate.	Baccalà . . . . .	100	80	50	50	100	40	0.120
3.º PASTO				40	5	40	30	—	20	0.090
4.º PASTO				15	15	40	15	40	15	0.125
5.º PASTO				10	10	10	10	15	10	0.090
6.º PASTO				15	10	10	15	—	50	0.100
Giovedì	Pasta asciutta col pesto o al sugo - Carne a ragù con cipolle.	Pasta e ceci - Tonno all'olio con insalata di fagioli e cipolle.	Formaggio grattug. (A) . . . . .	20	20	20	20	30	30	0.150
3.º PASTO				15	15	15	15	20	20	0.100
4.º PASTO				10	10	10	10	10	10	0.100
5.º PASTO				5	5	5	5	5	5	0.050
6.º PASTO				5	5	5	5	5	5	0.050
Venerdì	Pasta all'acciuga - Baccalà in umido con patate.	Riso e patate in brodo - Carne lessa con lenticchie.	Uova . . . . .	0.5	0.5	0.5	0.5	1	1	3.5
3.º PASTO				0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	3.5
Sabato	Pasta e ceci al lardo - Carne in umido con patate.	Riso e patate in brodo - Carne lessa con lenticchie.	Pasta e fagioli . . . . .	5	5	5	5	5	5	0.035
3.º PASTO				1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	0.00175
4.º PASTO				1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	0.00175
5.º PASTO				15	15	15	15	15	15	0.105
6.º PASTO				20	20	20	20	20	20	0.140
Dom. Domanica	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con cipolle cotte.	Pasta e patate in brodo - Carne lessa con fagioli in umido.	Uova . . . . .	0.5	0.5	0.5	0.5	1	1	3.5
				0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	3.5

### CONDIZIONI DI PASSAGGIO.

Art. 1. — Il biglietto di andata e ritorno è valido per un anno dal giorno in cui fu rilasciato, esso non è cedibile. Non effettuandosi il ritorno nel tempo stabilito, per qualsiasi causa: il passeggero non ha diritto ad alcun rimborso.

Art. 2. — L'amministrazione in nessun caso risponde per oggetti di

Potvrzuje se, že tato podobizna zobrazuje majitele cestovního listu, který se na ni před úřadem vlastnoručně podepsal.

L'authenticité de la photographie ci-contre revêtue de sa propre signature en présence du fonctionnaire est certifiée.

Es wird bestätigt, das diese Photographie den Passinhaber darstellt, welcher dieselbe vor der Behörde eigenhändig unterschrieben hat.

*[Handwritten signature]*

V  
A  
In

Rybníkově dne 17. prosince 1919.

Správoce úřadu

*[Handwritten signature]*



13

VISTO neste Consulado da Republica dos Estados Unidos do Brazil.

em Vienna aos 13 de I. de 1920

13/20

GERENTE DO CONSULADO.



*[Handwritten signature]*

98000-4270.2  
p. v. recibí

MISSIONE POLITICA ITALIANA

N. 2482 di fecha 21.10.1919

Si autorizza il passaggio

per recarsi

Durata della validità giorni trenta

WIENNA, li 17. Gennaio 1920

IL MINISTRO PLENIPOTENZIARIO



*[Handwritten signature]*

# Republika československá

République Tchécoslovaque  
 Českoslovakische Republik

Č.  
No.

1277/11962



## Cestovní list.

Passeport.  
Reisepass.



Jménem vlády československé republiky vydává se tento cestovní list.

Au nom du Gouvernement de la République Tchécoslovaque ce passeport est délivré.

Im Namen der Regierung der čechoslovakischen Republik wird dieser Reisepass ausgestellt.

Jméno a příjmení:  
Nom et prénom:  
Vor- und Zuname

*František Berger*

Zaměstnání:  
Profession:  
Beschäftigung:

*bez zaměstnání*

Rok, měsíc a den narození:  
Année, mois et jour de naissance:  
Geburtsjahr, Monat und Tag:

*10. září 1905*

Byt:  
Domicile:  
Wohnhaft:

*Brumceř*

Polit. okres:  
District politique:  
Polit. Bezirk:

*Rýmařov*

Příslušný:  
Ayant droit cité à:  
Zuständig:

*Brumceř*

Polit. okres:  
District politique:  
Polit. Bezirk:

*Rýmařov*

Rodiště:  
Lieu de naissance:  
Geburtsort:

*Dičichov*

Polit. okres:  
District politique:  
Polit. Bezirk:

*Střekov*

Tento cestovní list platí k cestě do  
Ce passeport est valable pour un voyage en  
Dieser Reisepass gilt zur Reise nach

*říjeň*  
*Ameriky přes Rakousko, Německo,*  
*Jugoslávii, Itálii a Holandsko,*  
*případně i zpět.*

na dobu do  
jusqu'au  
auf die Dauer bis

*30. června 1920*

Účel cesty:  
Pour:  
Zweck der Reise:

*Uvádění v kolonii a*  
*svými rodiči.*

Spolucestující:  
Voyage en compagnie de:  
Mitreisende:

Jméno a příjmení Nom et prénom Vor- und Zuname	Poměr Degré de parenté Verhältnis	Doba a místo narození Date et lieu de naissance Geburtszeit und Geburtsort
<i>[Signature]</i>		

### Osobní popis:

Signalement:

Personbeschreibung:

Postava:  
Taille:  
Statur:

*malá*

Obličej:  
Visage:  
Gesicht:

*oválný*

Vlasy:  
Cheveux:  
Haare:

*plavé*

Oči:  
Yeux:  
Augen:

*modré*

Ústa:  
Bouche:  
Mund:

*souměř.*

Nos:  
Nez:  
Nase:

*souměř.*

Vousy:  
Barbe:  
Bart:

*—*

Brada:  
Menton:  
Kinn:

*kulatý*

Zvláštní znamení:  
Signes particuliers:  
Besondere Kennzeichen:

Vlastnoruční podpis:  
Signature:  
Eigenhändige Unterschrift:

*František Berger*

Vyhotoveno na základě  
Délivré sur  
Ausgestellt auf Grund

*povolení ministr.*  
*Ministerstva v. 12851 a ministr.*  
*vnitřní v. 13471*

Pas byl vydán  
Passeport établi par  
Der Reisepass wurde ausgestellt

*okresní správcem*  
*politickým v Rýmařově*

dne  
le  
am

*17. prosince, 1919*

*Správcem úřadu:*

*n z: Janek*





# Republika československá.

République Tchécoslovaque  
Čechoslovakische Republik

Č. No. 1276/11362



## Cestovní list.

Passeport.  
Reisepass.

Jménem vlády československé republiky vydává se tento cestovní list.

Au nom du Gouvernement de la République Tchécoslovaque ce passeport est délivré.

Im Namen der Regierung der čechoslovakischen Republik wird dieser Reisepass ausgestellt.

Jméno a příjmení:  
Nom et prénom:  
Vor- und Zuname

*Alberta Bergerová!*

Zaměstnání:  
Profession:  
Beschäftigung:

*žena uševníka.*

Rok, měsíc a den narození:  
Année, mois et jour de naissance:  
Geburtsjahr, Monat und Tag:

*29./6. 1883*

Byt:  
Domicile:  
Wohnhaft:

*Brumceř*

Polit. okres:  
District politique:  
Polit. Bezirk:

*Rýmařov*

Příslušný:  
Ayant droit cité à:  
Zuständig:

*Brumceř*

Polit. okres:  
District politique:  
Polit. Bezirk:

*Rýmařov*

Rodiště:  
Lieu de naissance:  
Geburtsort:

*Detřichov*

Polit. okres:  
District politique:  
Polit. Bezirk:

*Střerabek*

### Osobní popis:

Signalement:

Personsbeschreibung:

Postava:  
Taille:  
Statur:

*prostřed.*

Obličej:  
Visage:  
Gesicht:

*ovální*

Vlasy:  
Cheveux:  
Haare:

*plavé*

Oči:  
Yeux:  
Augen:

*modré*

Ústa:  
Bouche:  
Mund:

*rouměř.*

Nos:  
Nez:  
Nase:

*rouměř.*

Vousy:  
Barbe:  
Bart:

*—*

Brada:  
Menton:  
Kinn:

*kulatá*

Zvláštní znamení:  
Signes particuliers:  
Besondere Kennzeichen:

*žádné!*

Vlastnoruční podpis:

Signature:

Eigenhändige Unterschrift:

*Alberta Bergerová*

Tento cestovní list platí k cestě do  
Ce passeport est valable pour un voyage en  
Dieser Reisepass gilt zur Reise nach

*jiříu Ameriky přes Rakousko, Německo, Jugoslávii, Itálii a Holandsko, případně i zpět.*

na dobu do  
jusqu'au  
auf die Dauer bis

*30. června 1920.*

Účel cesty:  
Pour:  
Zweck der Reise:

*Ustedlení v kolonii.*

Spolucestující:

Voyage en compagnie de:

Mitreisende:

*4 děti a to:*

Jméno a příjmení Nom et prénom Vor- und Zuname	Poměr Degré de parenté Verhältnis	Doba a místo narození Date et lieu de naissance Geburtszeit und Geburtsort
<i>Rudolf Berger</i>	<i>syn</i>	<i>1916 Brumceř</i>
<i>Stanislav Berger</i>	<i>"</i>	<i>1914 Brumceř</i>
<i>Olga Bergerová</i>	<i>dcera</i>	<i>1912 Brumceř</i>
<i>Bořivoj Berger</i>	<i>syn</i>	<i>1910 Brumceř</i>

Vyhotoveno na základě  
Délivré sur  
Ausgestellt auf Grund  
*povolení ministerstva vnitra č. 12857 a ministerstva vnitra č. 13471*

Pas byl vydán  
Passeport établi par  
Der Reisepass wurde ausgestellt

*okresní správní*

*politického v Rýmařově.*

dne  
le  
am

*17. prosince, 1919*

*Správní úřad:  
J. Janek*



Potvrzuje se, že tato podobizna zobrazuje majitele cestovního listu, který se na ní před úřadem vlastnoručně podepsal.

L'authenticité de la photographie ci-contre revêtue de sa propre signature en présence du fonctionnaire est certifiée.

Es wird bestätigt, daß diese Photographie den Passinhaber darstellt, welcher dieselbe vor der Behörde eigenhändig unterschrieben hat.

*[Handwritten signature]*

V) *Rýmařov*, dne *17. prosince* 19*19*.  
A) le  
In) am

*Správoce úřadu;*  
*J. Janouš*



*15*



Visto neste Consulado da Republica dos Estados Unidos do Brazil.

em Vienna aos *13* de *I.* de *1920*

MISSIONE POLITICA ITALIANA

N. *2483* di *percep* *£10 oro*

Si autorizza il passaggio *no*.

a. *Harbin* per recarsi

a. *Bombay* *per via*

Durata della validità *giorni* *15*

VIENNA, li. *17* *Genmario* 19*20*

IL MINISTRO PLENIPOTENZIARIO



*Janouš*

*1571*



GERENTE DO CONSULADO.

*Antônio Operato*

*Antônio Operato*

*48000 = 4270.2*  
*p.v. recubi*

# Republika československá

République Tchécoslovaque  
 Českoslovakische Republik

C. No. 1275 / 11362



## Cestovní list.

Passeport.  
 Reisepass.

Jménem vlády československé republiky vydává se tento cestovní list.

Au nom du Gouvernement de la République Tchécoslovaque ce passeport est délivré.

Im Namen der Regierung der čechoslovakischen Republik wird dieser Reisepass ausgestellt.

Jméno a příjmení:  
 Nom et prénom:  
 Vor- und Zuname:

*František Berger*

Zaměstnání:  
 Profession:  
 Beschäftigung:

*úředník*

Rok, měsíc a den narození:  
 Année, mois et jour de naissance:  
 Geburtsjahr, Monat und Tag:

*13/9. 1883*

Byt:  
 Domicile:  
 Wohnhaft:

*Brumceř*

Polit. okres:  
 District politique:  
 Polit. Bezirk:

*Rýmařov*

Příslušný:  
 Ayant droit cité à:  
 Zuständig:

*Brumceř*

Polit. okres:  
 District politique:  
 Polit. Bezirk:

*Rýmařov*

Rodiště:  
 Lieu de naissance:  
 Geburtsort:

*Brumceř*

Polit. okres:  
 District politique:  
 Polit. Bezirk:

*Rýmařov*

### Osobní popis:

Signalement:

Personbeschreibung:

Postava:  
 Taille:  
 Statur:

*prostřed.*

Obličej:  
 Visage:  
 Gesicht:

*ovální*

Vlasy:  
 Cheveux:  
 Haare:

*plavé*

Oči:  
 Yeux:  
 Augen:

*modré*

Ústa:  
 Bouche:  
 Mund:

*souměr.*

Nos:  
 Nez:  
 Nase:

*souměr.*

Vousy:  
 Barbe:  
 Bart:

*plavé*

Brada:  
 Menton:  
 Kinn:

*kulatá*

Zvláštní znamení:  
 Signes particuliers:  
 Besondere Kennzeichen:

*S*

Vlastnoruční podpis:

Signature:

Eigenhändige Unterschrift:

*Berger Frant.*

Tento cestovní list platí k cestě do  
 Ce passeport est valable pour un voyage en  
 Dieser Reisepass gilt zur Reise nach

*Jiříu*

*Ameriky přes Rakousko, Německo,  
 Jugoslávii, Itálii, Holandsko a  
 případně i zpět.*

na dobu do  
 jusqu'au  
 auf die Dauer bis

*30. června 1920.*

Účel cesty:  
 Pour:  
 Zweck der Reise:

*Ustálení v kolonii*

Spolucestující:

Voyage en compagnie de:  
 Mitreisende:

*0*

Jméno a příjmení Nom et prénom Vor- und Zuname	Poměr Degré de parenté Verhältnis	Doba a místo narození Date et lieu de naissance Geburtszeit und Geburtsort
<i>S</i>		

Vyhotoveno na základě

*povolení ministr.  
 Délivré sur  
 Ausgestellt auf Grund  
 povolení ministr. č. 12851 a  
 povolení ministr. č. 13471*

Pas byl vydán

Passeport établi par  
 Der Reisepass wurde ausgestellt

*okresní správní*

*politickou v Rýmařově,*

dne *17. prosince*, 19*19.*

am *Správní úřad*

*Frant.*



Potvrzuje se, že tato podobizna zobrazuje majitele cestovního listu, který se na ni před úřadem vlastnoručně podepsal.

L'authenticité de la photographie ci-contre revêtue de sa propre signature en présence du fonctionnaire est certifiée.

Es wird bestätigt, daß diese Photographie den Passinhaber darstellt, welcher dieselbe vor der Behörde eigenhändig unterschrieben hat.

*[Handwritten signature]*

V) *Rybnarovi;* dne } 17. prosince 1919  
A) le }  
in) am }

*Společný úřad*

*v z. Janek*



Visto neste Consulado da Republica dos Estados Unidos do Brazil.

em Vienna aos 13 de I. de 1920

16/20

MISSIONE POLITICA ITALIANA

N. 2481 di *passo* £ 10 000

Si autorizza il passaggio *bb.*

a *Martini* per recarsi

a *Brande* *apriente*

Durata della validità giorni *treinta*

WENNA, li 17 *Genaris* 1920

IL MINISTRO PLENIPOTENZIARIO



*Tommasini*



GERENTE DO CONSULADO.

*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten signature]*

48000 = K270.00  
p.v. recelci

Franz Berger, expontaneo, tscheco-slovaco, agricultor, de 37 annos, sua mulher, Albertina, de 37 annos, seus filhos, Franz, de 14, Eloin, de 8, Olga, de 7, Ernest, de 6 e Rudolf, de 3 annos de idade, procedentes do porto de Trieste, vieram pelo vapor " Francesca," entraram na Hospedaria deste Departamento, em 14 de Março de 1920 e seguiram para a fazenda do Sr. Dr. Orozimbo Augusto de Almeida Loureiro, na estação de Campos Salles, contractados pela procura n.2.980

Estando os documentos em ordem e a localização de accordo com o regulamento em vigor, - parece-me que o presente requerimento poderá ser DEFERIDO, - restituindo-se a importancia de LIRAS 3.050,00, de accordo com o documento de fls.4.

Departamento Estadual do Trabalho, São Paulo, 7 de Fevereiro de 1921

*Simão*  
DIRECTOR.

*Restituam-se de  
acordo com a info-  
rmação.*

*Cl. J. J. J. J.*  
10/11/21 *Cl. J. J. J. J.*  
Per. Director ind.

*Ar. Contad. a 10/2/21*  
*Simão N. 2*